

LEVR YONA

1. 1 Hag e voe ma komzas Yaweh da Yona, mab Amitai, o lavarout dezhañ : 2 " Sav, kae da Niniveh, ar gêr vras, ha prezeg enep dezhi, rak pignet eo he drougiezh betek ennon".

3 Met Yona a savas evit tec'hel da Darsis, pell diouzh dremm Yaweh. Diskenn a reas da Yafu, ma kavas ul lestr o vont da Darsis ; Paean a reas priz e dreizhadenn, hag eñ diskenn el lestr evit mont ganto da Darsis pell diouzh dremm Yaweh. 4 Hogen Yaweh a lakaas un avel vras da sevel war ar mor, hag e teuas ur gorventenn vras war ar mor, hag al lestr a zarbe terriñ . 5 Ar verdeidi a gemeras son, ha pep hini anezho a rae pedennoù d'e zoue. Ha teurel a rejont er mor ar marc'hadourezhioù a oa er vag, evit he skañvaat diouto. Met Yona oa diskennet da strad al lestr, hag aet en e c'hourvez e kouske kalet. 6 Neuze loman al lestr da dostaat outañ ha da lavarout dezhañ : "Petra 'zo ganit pa gouskez evelse ! Sav, ped da zoue ! Marteze en defe Doue soñj diouzhimp ha ned afemp ket da goll !"

7 Neuze e lavarjont an eil d'egile : "Deomp 'ta, tennomp ar sord evit gouzout perak an droug-se ganimp". Teurel a rejont ar sord, ha war Yona e kouezhas ar sord .

8 Neuze e lavarjont dezhañ : "Ro dimp da anaout perak an drougeur-mañ ganimp ? Peseurt micher ac'h eus ? Eus a belec'h e teuez ? Pehini da vro, eus petore pobl ez out ? " 9 Hag eñ da respont dezho : "Hebroad on-me. Ha Yaweh, Doue an nefoù eo an hini a zoujan, oberour ar mor hag an douar ". 10 An son vrasañ a grogas er wazed, hag e lavarjont dezhañ : "Perak ac'h eus graet se ? "

Rak gouzout a rae ar wazed e tec'he dirak dremm an Aotrou : hen diskleriet en devoa dezho. 11 Lavarout a rejont enta dezhañ : "Petra a raamp dit evit ma sioulao ar mor evidomp ?" Rak ar mor a save dirolletec'h dirolletañ. 12 Hag eñ da respont dezho : "Krogit ennon, ha va zaolit er mor, hag ar mor a sioulao en ho keñver, rak gouzout a ran eo abalamour din-me eo deuet ar gwall gorventenn-se warnoc'h".

13 Ar wazed koulskoude a roefve evit distreiñ d'an douar, met ne oant ket evit dont a benn, dre ma teue ar mor da vezañ muioc'h mui dirollet outo. 14 Neuze e youc'hjont war du an Aotrou, hag e lavarjont : "A Yaweh ! arabat e vefemp kollet en abeg d'an den-mañ. Na damall ket dimp ar gwad dibec'hed ; rak te, o Yaweh, ac'h eus graet evel m'eo bet plijet dit". 15 Hag int war se da gregiñ en Yona, ha d'e deurel er mor ; hag ar mor a sioulas e gonnar. 16 Hag an aon ~~brasañ~~ a savas er wazed e-keñver Yaweh ; ha kinnig a rejont ~~an~~ aberz da Yaweh, ha gouestlout a rejont dezhañ.

2 . 1 Ha Yaweh a reas d'ur pesk bras dont da lonkañ Yona, hag e voe Yona en kof ar pesk e-pad tri devezh ha teir nozvezh. 2 Hag eus kof ar pesk e pede Yona war-du Doue, hag e lavare :

3 Eus va anken an eus garmet war du Yaweh

Ha va selaouet en deus.

Eus kof ar Cheol an eus garmet

Ha selaouet ac'h eus va mouezh .

4 Va zaolit az poa en islonk, en kalon ar mor,

An doureier an enkelc'hie ;

Da holl darzhioù ha da holl wagennoù

A zo tremet warnon.

5 Ha me a lavare : Distalot oh

Pell diouzh selled da zapulagad.

Daoust hag e welin adarre da dempl santel ?

6 An doureier am starde betek an ene ;

Gronnet e oan gant an islonk.

Ar felu-mor a oa gweet endro d'am penn.

7 Diskennet e oan betek gwrizioù ar menezioù

Ha barrinier an douar a oa serret warnon da virviken.

Te avat ac'h eus roet d'am buhez adsevel eus ar poull,

A Yaweh, va Doue .

8 Pa santen va ene o tinerzhañ em c'breiz

Am eus bet soñj eus Yaweh,

Ha va fedenn a zo aet etrezek ennout

Etrezek da dempl santel.

9 Ar re en em stag ouzh disterachoù ven

Am zitez an hini 'zo trugarez.

10 Me avat, gant kanennoù a veuleudi

Me a ginnigo dit un aberz

Hag e sevenin ar gouestloù am eus graet.

Gant Yaweh emañ ar silvidigezh .

11 Neuze Yaweh a gomzas ouzh ar pesk, hag ar pesk a zisloukas
Yona war an douar .

+

3. 1 Hag evit un eil gwech e komzas Yaweh ouzh Yona o lavarout
dezhañ : 2 " Sav, kae da Niniveh ar gêr vras, hag embann enni ar
gemennadurezh a roan dit". 3 Ha Yona da sevel ha da vont da
Niniveh, hervez lavar Yaweh.

Hogen Niniveh a oa anezhi ur gêr vras dirak Doue, tri devezh bale da hed dezhi. 4 Ha Yona da antren en Kêr, hed un devezh bale; hag eñ da youc'hal ha da lavarout : "Daou ugent devezh e c'hoazh, hag e vo distrujet Niniveh". 5 Ha tud Niniveh a gredas en Doue ; embann a rejont ur yun ; hag int d'en em wisjant gant sec'hier eus an denuhelant betek an hini izelañ. 6 Hag ar vrud eus an dra-se e vezant deuet betek Roue Niniveh, e savas hemañ diwar e dron, e tennas e vantell diwarnañ evit kemer ar sac'h da wiskemant, hag azezañ war al ludu. 7 Ha war urzh ar Roue hag ar pennoù bras, e voe kriet hag embannet en Niniveh ar c'hémzoù-mañ : " Arabat d'an dud ha d'a' chatal, d'an ejoned ha d'an deñved, tañva netra, na peuriñ, nag evañ dour. 8 Ra vo goloet gant sec'hier tud ha loened, ra c'harmint gant nerzh war du Doue, ha ra zistroio pep hini diouzh e vuhez fall, ha diouzh an drougiezh a rae gant e zaouarn ! 9 Piv a oar hag-eñ ne zistroio ket Doue ha n'en devo ket keuz, ha ne sioulao ket tan e gonnar en doare na varvimp ket !"

10 Doue a welas ar pozh a raent, e oant o tistreiñ diwar o hent fall; ha keuz en devoe d'an droug en devoe lavaret e rafe dezho, ha n'hen greas ket .

4 . 1 Met Yona a voe doaniet gant se a zoan vras, ha droug a yeas ennañ . 2 Hag eñ da bediñ Yaweh ha da lavarout : "A Yaweh, ha n'eo ket se a laveren p'edon e c'hoazh em bro ? Setu perak am eus da gentañ klasket tec'hel da Darsis, rak gouzout a raen ez out un Doue trugarezus ha truezus, gorrek da gonnariñ ha leun a vadelezh, o kaout keuz d'an droug. 3 Eremañ 'ta, Yaweh, me

tenn
 az ped, va buhez diganin; rak gwell eo ganin mervel eget bevañ ".
 4 Ha Yaweh da lavarout dezhañ : "Abeg mat ac'h eus, a gav dit,
 da gonnariñ ?".

5 Met Yona a yeas e-maez Kêr, hag azezañ a reas diouzh tu
 sav-heol ar Gêr. Eno e savas ul lochenn evitañ e-unan, hag e
 chome enni en disheol, o c'hortoz betek gwelout ar pezh a
 zegouezhje gant Kêr. 6 Ha Yaweh a lakaas da ziwanñ ur risinenn
 a savas a-us da benn Yona da vezañ disheol war e benn, na vefe
 disannet diouzh e zoan. Ul levenez a voe evit Yona ar risinenn-se
 7 Met antronoz, da c'houlz deiz, Yaweh a zegasas ur preñv a
 bokas ar risinenn, hag houmañ a zisec'has. 8 Ha pa savas an heol
 e lakaas Doue un avel skarin da c'hwezhañ diouzh ar Reter, hag an
 heol a skoas war benn Yona en doare ma simple ; hag eñ da c'houlenn
 mervel en ur lavarout : "Gwell eo ganin mervel eget bevañ ". 9 Met
 Doue a lavaras da Yona : "Abeg mat ac'h eus, a gav dit, gant ur
 risinenn, da gonnariñ ?" - " Ya, emezañ, abeg mat am eus da gonnariñ
 betek mervel ! ". 10 Ha Yaweh da lavarout : "Doan ac'h eus en abeg
 d'ur risinenn n'az pos ket labourer eviti, n'az pos ket lakaet da
 greskiñ, a zo bet ganet en un nozvezh hag a zo mervet en un
 nozvezh. 11 Ha me n'am befe ket truez ouzh Niniveh, ar gêr vras,
 lec'h ez eus ouzhpenn kant ugent mil a dud n'ouzont ket peseurt
 kenn a zo etre o dorn dehoù hag o dorn kleiz, ha chatal e-leiz ?..

Marsel K'laug 19/11/1947

Le M. f. 1950

NOTENNOU

Lakaet eo bet al levrig-mañ war gont Yona (= Koulm), profed a zo anezhañ en II Rouanez XIV, 25, met sur mat n'eus da welout aze nemet ijin ha faltazi un oberour dianav. Rak da varn diouzh ar yezh ha diouzh ar soñjoù displeget, da dostaat dreist-holl ouz re Yerima ha re Yec'hezekel, e ranker merkañ d'an diougan-mañ ur mare yaouankoc'h, kreiz pe dibenn ar 5 vet kantved arak H.S., da lavarout eo war-dro 450 -400 .

D'ar c'houlz-se ne oa ken eus Niniveh (kouezhet e 612) nemet en hengoun an dud. Hag anet eo e komz anezhi ar skrivagner diwar faltazi : ar furchadennoù o deus diskouezet sklaer ne oa ket Niniveh, ar gêr vras divent a ra anezhi an destenn.

Ha ken sklaer all eo ivez n'eus ket da gemer al levrig evit un danevell istorek, met evit ar pezh ez eo : ul levrig barzhoniell *lag* un diougan.

Ha sed amañ pezh a fell d'ar profed-skrivagner kelenn : eus un tu, mennad Doue eo gervel d'ar silvidigezh tud an hollved, betek ar re washañ holl, evel Asiriz Niniveh ; eus an tu all, Yona (a dalvez amañ morvat evit pobl ar Yuzevion) ne fell ket dehañ e teufe drezañ trugarez Doue war ar bobl-se, pempatrom an dud fallakr ; ha pa rank mont *da* Brezeg dezho, en deus keuz ouzh o gwelout espernet.

Estr eget se a zo c'hoazh, rak chom a ra en diavaez kont an eil pennad gant Yona en kof ar mör ; goude bezañ bet tri devezh en dalc'h nerzhioù ar Cheol e tiflip Yona diouto ; skeudenn souezhus en deus ar Salver staget anezhi outañ e-unan evel un

diougan d'e zaszorc'h (sell. ouzh Mazh. XII,39), eñ en hini a vo silvidigezh evit an hollved daoust da warizi ha da zroukrañs Israel .

Aes eo gwelout lodennadur al levr : peder skeudenn dindan pevar fennad .

2, 3 h.a. keñveriañ ar c'hantik-mañ gant ar Psalmoù 3,5 ; 117,5 ; 87,7-8; 17,5 ; 30,23; 41,5; 68,2; 15,10;29,4; 106,6 .

4, 11. Kant ugent mil a dud n'ouzont ket peseurt kemma ...
da levarout eo 120.000 a vugale diveiz c'hoazh pa n'ouzont ket diforc'hañ o dorn dehoù diouzh o dorn kleiz, 120.000 ha n'int ket kablus int da vihanañ ; nañ kennebent all, loened Niniveh n'int ket kablus, hag e talvezont muioc'h eget ur risinenn ... Peogwir en deus Yona keuz ~~evit~~ ur risinenn dister, perak n'en deus ket truez ouzh kement a dud ?